

从直译和意译角度对比分析《老人与海》两个译本

李 杰 陶 涛

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 海明威的《老人与海》曾获诺贝尔文学奖,是文学作品的经典之作。本文选取《老人与海》的两个译本,即吴劳译本和余光中译本,从直译和意译角度对比分析文学大家的译本,以探讨如何把握归化异化的尺度,将这类文学翻译做到尽善尽美。

[关键词] 《老人与海》;直译意译;分析对比

0 引言

《老人与海》是美国作家海明威于1951年在古巴写的一篇中篇小说,于1952年出版。故事充满了悲壮的英雄主义色彩。就此,笔者认真读了《老人与海》的几个中译本。《老人与海》的第一个中译本是由余光中翻译并发表的。随后,大量复译不断出现,包括张爱玲译本,赵少伟译本和吴劳译本。本文选取余光中和吴劳译本的部分片段,从直译和意译的角度对两者进行翻译对比分析,以把握翻译时直译意译的尺度。

1 直译和意译

直译就是译文既与原文内容一致,又与原文形式相同的翻译方法。当译文语言与原文语言拥有相同的表达形式来体现同样的内容,并能产生同样的效果时,就采用直译。意译就是译文与原文内容保持一致,不拘泥于原文形式的翻译方法。如果译文的语言与原文的语言不用同样的表达形式来体现同样的内容更谈不上产生同样的效果,就要采用意译。直译偏重对于原文的忠实,意译从意义出发,只要求将原文大意表达出来,但要求译文自然流畅。最常见的翻译是直译与意译二者有机结合做到恰如其分才是翻译的最终目的。直译和意译相互联系,相辅相成,互为补充,不可分割的。该直译时直译,该意译时意译,这才会展译出完美译本。

2 译本对比分析

2.1 字词层面

海明威风格的典型特征之一是遣词精当,在翻译这部作品时,译者应仔细挖掘每个字词背后所蕴含的信息,并适时以传递最大信息量为准则采取异化或归化的翻译策略。

选段一:小说开篇,老人连续84天没有捕到,极不顺利。在前面四十几天陪伴他的小男孩不得已听从父母的命令,不得不离开,登上了另外的渔船。

例: He was an old man who fished alone in the skiff in the Gulf Stream and he had gone eight-four days now without taking a fish. 余译:那老人驾轻舟,在墨西哥暖流里捕鱼,如今出海已有八十四天,仍是一鱼不获。吴译:他是一个独自在湾流中一条小船上钓鱼的老人,至今已过去了八十四天,一条鱼也没有逮住。

这是整个作品中的第一句,交代了主人公圣地亚哥的身份。从整体上看,原文风格简单,用词朴素,风格简洁清楚,但吴译版本时时不忘译出冠词,显得冗长,并且不很通顺,不是很符合原文风格,相比之下余译较为简洁明了。

2.2 句法层面

海明威小说句式简短凝练,很少有复杂句,使读者能够感受到老人的沧桑和智慧。因此,在翻译时应重视其句式特点,译出原文的深层内涵。

选段二:老人出海打渔之前,男孩给他送来晚饭。

例: "Keep the blanket around you," the boy said, "You'll not fish without

eating while I'm alive." "Then live a long time and take care of yourself" the old man said.

余译:只要我一天还活着,你总不会捉鱼时没东西吃。祝你长寿,自己保重。

吴译:只要我活着,你就决不会不吃饭就去打渔。祝你长寿,多保重自己。

"live a long time, take care of yourself" 看似应翻译成长寿保重,但这样的翻译多是对同辈人来说的,而对话的双方确实拥有深厚爷孙情谊的老人和男孩,应意译成你活得长长的,好好照顾(当心)自己,更能符合老人与小孩说话口吻,像在拉家常,体现两者亲密关系和老人对男孩的美好祝愿。

2.3 风格再现层面

海明威的叙事风格很独特,通常以朴素,客观白描的方法把小说的人物,动作和环境活生生的放到读者面前,让读者去体会这其中的形象。在小说中,海明威以一个旁观者的角色来讲述事情的整个过程,同时又以主人公的身份通过自由联想和内心的自我交流来表达主人公的内心活动,表达了主人公内心深处的孤独感和坚强,使老人的形象更加丰满。

原文: "I am not religious", he said. "But I will say ten Our Fathers and ten Hail Marys that I should catch this fish, and I promise to make a pilgrimage to the Virgen de Cobre if I catch him. That is a promise."

余译:我不信教,可是只要抓到这条大鱼,我愿意念十遍主祷文和十遍万福玛利亚,我发誓如能抓到大鱼,定去科伯的圣母那儿朝拜。我许下这个愿。

吴译:我并不虔诚,但是我愿意念十遍《天主教》和十遍《圣母经》,使我能逮住这条鱼,我还许下的心愿,如果逮住了它,一定去朝拜科布莱的圣母。这是我许下的心愿。余译中我不信教的说法更贴近生活用法,翻译并不死板。“虔诚”是一种宗教态度,指恭敬而有诚意。原文中的Our Father 和Hail Mary原意是上帝和万福玛利亚,但这里作者是用复数来提喻整个经书《天主教》《圣母经》,在翻译“That is a promise.”吴译和余译都采用直译方法,却略显死板,我们认为应翻译为“我说到做到”比较好。

结束语

通过以上的文本对比发现,两位译者的译文虽然内容上都忠实于原文,但是由于在翻译中对原文的直译和意译的把握上还不甚完美,所以还没有完全再现海明威作品的语言风格。一部好的文学翻译作品,必定是与两种文化相融的作品,只有这样,才能充分展示原作的魅力,才能真正打动译语读者的心。

参考文献

- [1] Earnest Hemingway. The Old Man and the Sea
- [2] 海明威, 吴劳译, 老人与海[M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [3] 海明威, 余光中译. 老人与海[M]. 南京: 译林出版社, 2010.

论陆游诗歌中“矛盾”的自我形象

王保明

(漯河食品职业学院 河南 漯河 462300)

[摘 要] 陆游一生以“北伐战士”自认,而退居山阴期间的真实身份却是“乡居山翁”。这两大主要角色,在陆游“身份”认同与被认同过程中所产生的冲突与矛盾,造就了陆游诗歌浪漫雄奇与平淡质朴的风格特色。一方面,陆游诗歌中个人形象的突出矛盾在某种程度上消解了其诗歌的信服力。另一方面,矛盾而立体的陆游形象也直接体现了陆游丰富的情感,使陆游的诗更能以情动人。认识陆游诗歌的这一特质,对于解读陆游的作品有着重要的意义。

[关键词] 陆游;矛盾;自我形象

引言

陆游一生与诗酒为伴,创作了近万首诗歌,体现了其诗歌创作的日常生活化。陆游阅历丰富,视野开阔,无事不可入诗,在勤学读书、酬唱唱和、感事抒怀、教育子弟等情境下,创作了大量论诗诗。论诗言诗既为诗歌创作的题材之一,又为诗歌批评的一种特殊形式。通过考察陆游的论诗诗创作,发现在其中勾勒出了一个充满矛盾的自我形象。与其他诗人的创作相比,陆游诗中的这种矛盾现象较为突出,值得加以关注。

1 陆游诗中歧异的自我形象

1.1 青春与衰老

陆游的衰老过程在诗歌中并非循序渐进,而是呈现出青春和衰老两种极端状态,在其间来回摇摆。例如:

A卷七《学射道中感事》:“自怜白首猿猴能豪在,车辙何因遍九州?”(淳熙三年六月作于成都)

卷七《游学射观次壁间诗韵》:“走遍人间鬓尚青,尔来乐事满余龄。”(淳熙三年六月作于成都,此首在《剑南诗稿》中紧接上首)

B卷二十五《闲中颇自适戏书示客》:“发犹半黑脸带红,老健应无似放翁。”(绍熙三年秋山阴)

卷二十五《白发》:“行年垂七十,霜雪纷满鬓。”(绍熙三年秋山阴)一季之内、一月之间,陆游的自我形象呈现出截然不同的面貌。而他诗中自我的状况,又与情绪和境遇密切相关。情绪高涨、心情愉悦,能使诗歌世界中的陆游变得年轻。而凄凉惨淡,又会使他一夜白头。

1.2 强健与病弱

陆游诗中的年轻常意味着健康强壮,而衰老多伴随疾病和身体衰弱。“发犹半黑脸带红,老健应无似放翁”,是年富力强的陆游。而“衰发病来无复绿”,则是因病白头的陆游。陆游短时间内的忽而衰老、忽而年轻,也往往伴随着时而衰病、时而强健。如:

卷十八《不寐》:“病骨不禁霜气峭,高风正送雁声遒。”(淳熙十三年秋严州)

卷十八《醉中戏作》:“堪笑灯前如意舞,尚将老健压诸公。”(淳熙十三年秋严州,此首在《剑南诗稿》中紧接上首)

前首中的陆游既受困于仕途的坎坷,又感叹自己因病身体衰弱,无法禁受秋天的霜风,在深夜徘徊不寐。而后首中醉后的陆游,仍能夸耀自己身体强健胜于旁人。

1.3 便腹与瘦骨

陆游曾数次由人画像,自嘲清瘦曰“有人偷样画瘦仙”。他诗中的自我也多为“瘦仙”形象,十分瘦弱:例如:

卷十五《悲秋四首》其一:“形骸枯槁病侵陵,少睡长饥一老僧。

然而而在另一些情境中,陆游又是一个完全不同的形象:例如:

卷十一《思故山》:“从渠贵人食万钱,放翁痴腹常便便。”

忧伤抑郁的陆游,瘦如枯松和孤鹤,处于持久的衰病和饥饿中。而饱食、昼寝的陆游,心境则较为平和豁达。在陆游诗中,胖瘦与饮食状况关系密切,又往往与经济状况直接相关。

1.4 武将和文士

陆游诗中还有一组常见的自我形象歧异,即文士身份与武将形象的矛盾。

陆游诗中的自己，往往是一个诗人或文士，写藏书、读书、书法、饮茶等体现文人趣味的诗数量极多。与之相对，陆游一生只在乾道八年（1172）有过一段为期七个月的从军生涯。此后的创作中，陆游反复追怀这段经历：

卷三《三月十七日夜醉中作》：“去年射虎南山秋，夜归急雪满貂裘。”卷八《步出万里桥门至江上》：“西行亦足快，纵猎南山秋。腾身刺猛虎，至今血溅裘。”

由于陆游南郑从军期间的诗绝大部分失传，因而他书写自己武将形象的诗多为追怀和记梦，幻想色彩较为浓郁。在陆游的追忆中，从军时的自己是一个少年的形象：

卷二十七《忆昔》：“忆昔西征日，飞腾尚少年。”

从军南郑时，陆游已四十八岁。在此前的诗中，他已“慷慨悲歌白发新”，“减尽腰围白尽头”。而在南郑时的诗中，也常“衰病强陪蓬幕客，凄凉又送石渠郎”、“白头尚作书痴在，乞朱黄与校讎”，可见此时陆游的自我认知确是一个老翁。然而与后来漫长的生命相比，南郑时的陆游又尚在“少年”。在陆游余生的反复书写追忆中，当年的自我被不断夸张美化，与诗歌中切实可靠的文人形象构成了矛盾。

2 自我的矛盾：陆游的复杂与多变

2.1 思想的矛盾

关于陆游的思想观念和学术背景，学界已有较充分的研究。一般认为陆游深受儒家思想的熏陶，是“整个宋代诗坛上最自觉地遵循儒家诗学精神的诗人”。同时，陆游又出入道释，

其诗学著作中常体现出佛道二家的影响。传统学术谱系中，陆游因祖父陆佃曾为王安石门生，被列入新学一类。也有学者勾勒出“胡安国—曾几—陆游”的学术脉络，认为陆游的爱国思想来自“尊王攘夷”的春秋大义。总体看来陆游思想中最主要的还是儒释道三家，其中又以儒家思想最为核心。

2.2 性格的情绪化

陆游表达感情豪爽外露，内心又极为感性和情绪化，他的诗也就显得情绪多变。在极短时间内诗歌的主题和情感都会发生剧烈的变化。上文已列举了许多短时间内自相矛盾的诗句。他的多组《自嘲》和《自解》诗，在情绪低落自嘲后能够迅速开解自己，也体现了情绪转变之快。在陆游的组诗内部，也同样存在着这样情绪急转的情况。典型例子是《十一月四日风雨大作》：

风卷江湖雨暗村，四山声作海涛翻。溪柴火软毡毡暖，我与狸奴不出门。僵卧孤村不自哀，尚思为国戍轮台。夜阑卧听风吹雨，铁马冰河入梦来。

陆游的组诗内部，常有主题跳跃、情绪剧变的情形。这组诗第一首若单独看来，只写了在风雨大作之日伴着爱猫烤火的闲适生活。第二首则是陆游爱国诗的代表作。

结束语

总的来讲，陆游，他既是一名爱国诗人，同时也是一个普通人。他的感情是丰富而矛盾的，除了“爱国”之外，还“爱亲人”“爱朋友”“爱自然”等。他一生所创作的近万首诗作中，思想内容也非常丰富，也正是如此，才更加有助于我们深入地解读陆游。

参考文献

- [1] 查金萍.从清人接受视角看陆游与韩愈的诗学关联[J].江淮论坛, 2018(05): 164-169.
- [2] 王淑梅.传统与现实的交汇——陆游的旧题乐府及其诗歌史意义[J].乐府学, 2017(02): 245-260.
- [3] 姜双双.陆游诗歌的用典研究[J].绍兴文理学院学报(哲学社会科学), 2017, 37(06): 32-37.
- [4] 赵艳艳.陆游乡居诗研究——以晚年乡居诗为中心[J].绵阳师范学院学报, 2017, 36(06): 141-145+150.

路遥《平凡的世界》中三大女性角色的探析

孟文轲

(莱芜市第一中学 山东 莱芜 271100)

[摘要]《平凡的世界》是我国当代文学著作的代表之一，刻画了社会发展过程中不同群体的思想和行为，以此表现社会变化和乡土风情。本文首先简要介绍了《平凡的世界》写作背景，然后对三大女性角色进行探析，以供参考。

[关键词] 平凡的世界；路遥；写作背景；女性角色

引言

我国的文学作品中，女性一直是一个重要的赞颂对象^[1]。在《平凡的世界》中，故事虽然围绕两位男性主人公展开，但也在三大女性角色的描写中耗费了大量笔墨。文中贺秀莲、田润叶、田晓霞的出身、学历、性格、思想各不相同，通过塑造这三个角色，展现了女性的独特魅力。

1.《平凡的世界》写作背景

路遥出生在陕西榆林的农民家庭里，自小喜爱诗书文学，一生创作了多部反应农村和城市生活的作品，例如《人生》、《在困难的日子里》、《黄叶在秋风中飘落》、《平凡的世界》等。其中，《平凡的世界》花费6年时间，共计上百万字数，写作背景是当时的中国社会，利用陕北高原上三个家族的命运为主线，反映出不同阶层人物的生活。文中三大女性角色，贺秀莲代表了传统劳动女性的形象，田润叶代表了农村知识女性的形象，田晓霞代表了现代都市女性的形象。除了描写生活和工作以外，重点表现了个人的思想态度，尤其是对婚姻、爱情的看法。透过《平凡的世界》，读者能体会到普通女性的独特魅力，感触到中华民族自强不息的思想精神^[2]。

2.三大女性角色的探析

2.1 贺秀莲——传统劳动女性

在文中，贺秀莲只是一个普通女子，和孙少安结婚后，成为家中的女主人，既要管理家庭内外的事物，又是丈夫创业的精神支柱，坚信通过努力，就能改变穷苦的命运。从贺秀莲身上，我们能看到朴素内敛、勤劳贤惠的传统劳动女性，分析其角色特点如下：

第一，简单的爱情观。贺秀莲和孙少安的爱情，单纯起始于一见钟情，看重的是性格稳重、体态结实。结婚时，置办嫁妆要求价格实惠；丈夫创业时，瞒着众人在自己家借钱。通过这些细节，反映出贺秀莲对爱情的付出、对家庭的责任，塑造出让人尊敬钦佩之感。

第二，勤劳的生活观。不论是改革开放时期，还是物质充盈的今天，勤劳始终是衡量女性的重要指标。贺秀莲婚后在孙家，勤劳生活、能吃苦耐劳，做过厨师、会计，始终为家庭贡献自己的力量，直至积劳成疾去世。

第三，觉醒的价值观。在当时的时代背景下，男权主义盛行，孙少安和贺秀莲的感情，就建立在依附、归属的根基上。在两人日常相处中，分家、盛汤、“锤死你”等事件，均可以看到贺秀莲对丈夫的依赖。当然，在文中后半段，贺秀莲的价值观有所转变，独立意识觉醒，通过争吵提高家庭地位。

2.2 田润叶——农村知识女性

田润叶和孙少安是青梅竹马，虽然也是农村女性，但接受了现代知识教育，因此受到传统、现代两种思想的冲击，在夹缝中挣扎^[3]。田润叶和孙少安两人的感情遭到家人反对，后和没有感情基础的李向前结婚，直至丈夫车祸后，才承担起妻子的责任。在田润叶身上，可以看到善良、大度、无私、朴实等天性，分析其角色特点如下：

第一，唯美的爱情观。田润叶对孙少安具有浓烈的爱意，希望通过自己的努力改变命运，在爱情上敢于表达、敢于坚守。日常生活中，她对孙少平关怀备至，却一直不接受李向前，这种情感态度成为一种人性光辉。

第二，坚强的生活观。田润叶和李向前婚后生活并不快乐，直至丈夫车祸

残疾，她才认识到必须做些什么，才能弥补以往的过失，真正承担起作为妻子的责任。于是，她开始接受李向前，两人冰释前嫌；但同时心里仍挂念着孙少安，凸显出人物的矛盾性。

第三，偏执的悲剧感。文中李向前是高干子弟，追求田润叶时她却不为所动，一直心系孙少安。直至孙少安和贺秀莲结婚后，她才接受了这场政治婚姻，也为今后的不幸生活埋下了种子。婚后，田润叶不仅自己痛苦，也为丈夫带来了痛苦，这一出婚姻悲剧，成为田润叶人生悲剧的高潮。

2.3 田晓霞——现代都市女性

相比之下，田晓霞是三个女性角色中最幸福的一个，她虽然也是农村人，但自小生活在中城市，接受系统性的现代教育，而且良好的家庭环境，提供了自由平等的生长环境。她性格活泼，具有较强的思考分析能力，喜欢做一些冒险刺激的事情，最终选择成为一名记者。虽然田晓霞具有较高的社会地位和名望，但没有世俗观念，在爱情上选择了孙少平。分析其角色特点如下：

第一，积极的人生观。文中孙少平比较敏感和自卑，田晓霞的出现，为孙少平的人生打开了一扇窗。田晓霞作为知识青年的代表，不仅文化水平高，而且意志坚强、性格率真，和孙少平的相处过程中，除了是一对恋人，更像是人生导师。日常生活中，她能以积极乐观的态度，感受不同环境的变化；也是在她的鼓励下，孙少平有了新的目标，为今后的变化、发展打下基础。

第二，浪漫的爱情观。单纯从爱情观来看，田晓霞具有浪漫的情怀，其冷静大方的处世态度，和孙少平的紧张不安形成明显对比，促使孙少平对田晓霞产生了敬畏之感。两人在交往的过程中，田晓霞事事主动，例如一起清理烟筒，带孙少平看话剧，不断增强孙少平的自信心，仿佛进入另一个世界。在此影响下，孙少平重新确定了生活志向，有明确的价值目标。

第三，无私的价值观。从工作职业角度看，田晓霞作为一名记者，走在时代发展的前端。一方面，利用自身的知识和品性，引导孙少平更好的生活；另一方面，在抗洪抢险中身先士卒，甚至奉献了自己的生命，读者从中可以感受到她无私无畏的精神^[4]。

3.结束语

综上所述，《平凡的世界》是我国当代文学名著，通过刻画不同的人物形象，展现出社会发展和时代变迁。文中从贺秀莲、田润叶、田晓霞三大女性角色出发，分析了各自的角色特点，从中感受到传统劳动女性、农村知识女性、现代都市女性的人格魅力，感触到中华民族自强不息的思想精神。

参考文献

- [1] 王季路.《平凡的世界》中的三大女性角色研究[J].科教导刊, 2016, (10): 143-144.
- [2] 曹静娟.路遥《平凡的世界》中人性的文化规约[J].南京师大学报(社会科学版), 2016, (2): 146-151.
- [3] 郭惠.清醒中的执著——谈路遥在《平凡的世界》中的理想主义建构[J].人文杂志, 2018, (3): 78-82.
- [4] 杨晓玉.路遥《平凡的世界》中平凡人生的精神世界分析[J].中国民族博览, 2018, (20): 216-217.